

ORIENS CHRISTIANUS

1884

HALBJAHRSHEFTE

FÜR DIE KUNDE DES CHRISTLICHEN ORIENTS

BEGRÜNDET

VOM

PRIESTERCOLLEGIUM DES DEUTSCHEN CAMPO SANTO IN ROM

IM AUFTRAGE DER GÖRRESGESELLSCHAFT

IN VERBINDUNG MIT

DR. AD. RÜCKER

UND

DR. G. GRAF

UNIVERSITÄTSPROFESSOR IN MÜNSTER

PFARRER IN DONAUALTHEIM

HERAUSGEGEBEN

VON

DR., DR. H. C. A. BAUMSTARK

UNIVERSITÄTSPROFESSOR IN BONN, NIJMEGEN UND UTRECHT

DRITTE SERIE · ZWEITER BAND

(DER GANZEN REIHE 24. JAHRGANG)

MIT SECHS TAFELN

LEIPZIG

OTTO HARRASSOWITZ

1927

I N H A L T

Erste Abteilung: Aufsätze

| | Seite |
|--|-------|
| Baumstark Denkmäler der Entstehungsgeschichte des byzantinischen Ritus | 1 |
| Keseling Die Chronik des Eusebius in der syrischen Überlieferung | 33 |

Zweite Abteilung: Texte und Übersetzungen

| | |
|---|-----|
| Beyer Die evangelischen Fragen und Lösungen des Eusebius in jakobitischer Überlieferung und deren nestorianische Parallelen | 57 |
| Wolff Ostsyrische Tisch- und Abendmahlsgebete | 70 |
| Heffening Die griechische Ephraem-Paraenesis gegen das Lachen in arabischer Übersetzung. I | 94 |
| Euringer Die Marienharfe ('Argānona Weddāsē) | 120 |

Dritte Abteilung:

| | |
|---|-----|
| A. — Mitteilungen: Der armenische Psaltertext. Sein Verhältnis zum syrischen der Pešittā und seine Bedeutung für die LXX-Forschung (Baumstark) | 146 |
| B. — Forschungen und Funde: Bericht über einige syrische Handschriften (Rücker). — Eine griechisch-armenische Evangelienillustration (Baumstark). — Christlich-arabische Novitäten (Graf) | 159 |
| C. — Besprechungen: Dürr <i>Ursprung und Ausbau der israelitisch-jüdischen Heilandserwartung</i> . — Storr <i>Das Frömmigkeitsideal der Propheten</i> (Nötscher). — v. Christ <i>Geschichte der Griechischen Literatur. Sechste Auflage. Zweiter Teil. Erste Hälfte. S. 535—656: Die hellenistisch-jüdische Literatur</i> . — Stählin <i>Die altchristliche griechische Literatur</i> (Baumstark). — Littmann <i>Gala-Verskunst</i> (Euringer). — Tor Andrae <i>Der Ursprung des Islam und das Christentum</i> (Kahle). — Wulff-Alpatoff <i>Denkmäler der Ikonenmalerei</i> . — Neuß <i>Die Kunst der alten Christen</i> . — Henze <i>Mater de Perpetuo Succursu</i> (Baumstark). — Michels <i>Geschichte des Bischofsweihetages im christlichen Altertum und im Mittelalter</i> (Mulder) — Thomsen <i>Die Palästinaliteratur. 4. Band</i> (Rücker) | 176 |

INHALT

Erste Abteilung: Aufsätze

| | Seite |
|---|-------|
| Baumstark Denkmäler der Entstehungsgeschichte des byzantinischen Ritus | 1 |
| Keseling Die Chronik des Eusebius in der syrischen Überlieferung . . | 33 |
| Peradze Die altgeorgische Literatur und ihre Probleme | 205 |
| Horten Die Lehre von der Minne im Islam. Eine Studie zur Problemgruppe der christlich-islamischen Beziehungen | 223 |
| Herzog Johann Georg Sadad, Karjeten und Hawarim | 233 |

Zweite Abteilung: Texte und Übersetzungen

| | |
|---|----------|
| Beyer Die evangelischen Fragen und Lösungen des Eusebius in jakobitischer Überlieferung und deren nestorianische Parallelen | 57 |
| Wolff Ostsyrische Tisch- und Abendmahlsgebete | 70 |
| Heffening Die griechische Ephraem-Paraenesis gegen das Lachen in arabischer Übersetzung. I | 94 |
| Euringer Die Marienharfe ('Argānona Weddāse) | 120, 338 |
| Euringer Die äthiopische Anaphora des hl. Athanasius | 243 |
| Graf Die Rangordnung der Bischöfe Ägyptens | 299 |

Dritte Abteilung:

| | |
|--|-----|
| A. — Mitteilungen: Der armenische Psaltertext. Sein Verhältnis zum syrischen der Pešittā und seine Bedeutung für die LXX-Forschung (Baumstark) | 146 |
| Heinrich Goussen † (Baumstark) | 356 |
| B. — Forschungen und Funde: Bericht über einige syrische Handschriften (Rücker). — Eine griechisch-armenische Evangelienillustration (Baumstark) — Christlich-arabische Novitäten (Graf) | 159 |
| Die Ausgrabungen an der Abrahamseiche bei Hebron (Mader). — Sāidische und griechische Liturgiedenkmalen (Baumstark) | 360 |

- C. — Besprechungen: Dürr *Ursprung und Ausbau der israelitisch-jüdischen Heilandserwartung*. — Storr *Das Frömmigkeitsideal der Propheten* (Nötscher). — v. Christ *Geschichte der Griechischen Literatur*. Sechste Auflage. Zweiter Teil, Erste Hälfte. S. 535—656: *Die hellenistisch-jüdische Literatur*. — Stählin *Die altchristliche griechische Literatur* (Baumstark). — Littmann *Gala-Verskunst* (Euringer). — Tor Andrae *Der Ursprung des Islam und das Christentum* (Kahle). — Wulff-Alpatoff *Denkmäler der Ikonenmalerei*. — Neuß *Die Kunst der alten Christen*. — Henze *Mater de Perpetuo Succursu* (Baumstark). — Michels *Geschichte des Bischofsweihetages im christlichen Altertum und im Mittelalter* (Mulder). — Thomsen *Die Palästinaliteratur*. 4. Band (Rücker)

176

Herbst *Der Bericht des Franziskaners Wilhelm von Rubruk über seine Reise in das Innere Asiens in den Jahren 1253/1255*. Erste vollständige Übersetzung aus dem Lateinischen (Rücker) — Wagenmann *Die Stellung des Apostels Paulus neben den Zwölf in den ersten zwei Jahrhunderten*. — Miura-Stange *Celsus und Origenes. Das Gemeinsame ihrer Weltanschauung nach den acht Büchern des Origenes gegen Celsus. Eine Studie zur Religions- und Geistesgeschichte des 2. u. 3. Jhs.* — Weigl *Christologie vom Tode des Athanasius bis zum Ausbruch des nestorianischen Streites* (Hünemann)

381

Der Literaturbericht wird mit dem ersten Hefte des nächsten Bandes verbunden werden.

durch sein Verhältnis zu \mathcal{S} erleidet, wohl noch einen gewissen Einblick. Es ist die Überarbeitung einer ursprünglich aus \mathcal{S} geflossenen Psalterübersetzung nach \mathcal{G} , was in Arm. vorliegt, die Überarbeitung eines in der „hettitischen Ecke“ beheimateten „unrezensierten“ Κοινῇ -Textes des griechischen Psalters nach \mathcal{G}^{Vg} , was in $\mathcal{G}^{\text{Arm.}}$ vorlag.

Prof. A. BAUMSTARK.

B) FORSCHUNGEN UND FUNDE

Bericht über einige syrische Handschriften. Während meines Aufenthaltes in Jerusalem im Sommer 1926 wurden mir von einem syr.-unierten Priester einige Hss. zum Kaufe angeboten, die ich im folgenden kurz beschreibe. Nr. 1 erwarb ich 1913 von einem jakobitischen Mönch.

1. Pp. 300 Seiten, 26×16 cm. Schr. Sertā, 29 Zn in 2 Kol. Der Einband war vollständig vom Wurm zerfressen, so daß ich ihn abnehmen mußte; auch die Hs. hat stark vom Wurmfraß und Feuchtigkeit gelitten. Schm. S. 1 hat ein Kreuz in buntem Flechtbandmuster, S. 297 zwei Umrahmungen, wie sie für Kanonverzeichnisse üblich sind. Nachschr. S. 296: Die Hs. wurde vollendet am 2. Ijar 1520 d. Gr. (= 1209 Chr.) in der Stadt Amid „als Verfolgung herrschte von Seiten der Schismatiker, die die Ordnung und die Gesetze der Kirche verwirrten und verdarben und alle die graden Weges gehen“, zur Zeit der Patriarchen Jôhannan von Antiochien und Iwannis von Alexandrien, geschrieben von Jôhannan, der auch David heißt. Die Hs. ist der 2. Teil eines Gesamtlektionars, wie sich aus der Kurra's-Zählung am unteren Rande ergibt (2. Hälfte von K. 16 bis K. 31 umfassend). Von K. 1 sind die in bunte Quadrate eingefassten liturg. Angaben mit der Nr. des zu lesenden Abschnittes vorhanden; der 1. Teil, Apg. und Kath. Briefe, hat 88, der 2. Teil, Paulusbrieft, 151 Perikopen; 2 Petri, 2. u. 3. Jo., Jud. haben natürlich keine Perikopennummern. S. 3/4 und 121/2 sind spätere Ergänzungen; hier und da finden sich Randnotizen aus dem Aṣṣar rāzē.

Apostolos-Lektionar der jakob. Kirche. Apg. S. 9^a; Jak. S. 93^b; 1 Petr. S. 101^b; 2 Petr. S. 110^b; 1 Jo. S. 116^b; 2 Jo. S. 125^a; 3 Jo. S. 126^a; Jud. S. 127^a.

Rom. S. 130^a; 1 Kor. S. 162^b; 2 Kor. S. 176^b; Gal. S. 198^b; Eph. S. 209^b; Phil. S. 220^b; Kol. S. 229^a; 1 Thess. S. 236^a; 2 Thess. S. 256^b; Tit. S. 263^a; Phlm. S. 267^a; Hebr. S. 269^a.

2. Pp. 737 SS. $24 \times 17\frac{1}{2}$ cm, die ersten 40 SS. sind nur 21×15 cm groß. Roter Lederband. Schr. Sertā zu 23–24 Zln. Nachschr. S. 695 f.: „... indem wir alle Erklärungen der hl. Väter hinter einander und in abgekürzter Form oben über diese Evangelien niedergeschrieben haben gemäß den Erläuterungen aus der Evangelienklärung, verfaßt von Dionysios von Amid, welcher ist

Ja'qôb(h) bar Šalīb(h) aus Mēlitené; wer es liest, bete für ihn und für den unreinen Sünder, der dieses Evangelium und alles, was in ihm zusammengestellt ist, ordnete und schrieb, besonders aber für den, der sich mit uns abmühte in der Herstellung der Scholien, David, den Neffen unsers erhabenen Vaters und verehrten Priesters, des Patriarchen Petros III Geschrieben in der priesterlichen Wohnung des Mar(i) Augên und Mar(i) Henanâ¹, welche ist im Osten von Mardin, im Jahre 1891 Christi, das ist 2202 der Griechen.²

Evangelienkommentar des Dionysios bar Šalīb(h) in verkürzter Form und durch einige Scholien aus dem Aušar rāzē des Bar Hebraeus erweitert. I. Kommentar zu Mth. S. 1—204. II. zu Mk. S. 204—301. III. zu Lk. S. 301—524. IV. zu Jo. S. 524—695. V. Ein als „zweites“ Kapitel bezeichneter Abschnitt über die Veranlassung des Mk.-Ev. und ein drittes Kapitel, warum Mk. nicht in der Reihenfolge schrieb wie Lk., S. 696—701. VI. Aufzählungen der Wundererzählungen, Gleichnisse, Weissagungen, Sonderberichte und Kapitelüberschriften der einzelnen Evangelien, S. 701—736. VII. Angaben über die Gesamtzahl der Kapitel aller Evangelien, der Kanones, der Wunder und Gleichnisse. Bemerkenswert ist die Angabe der liturgischen Verwendung einzelner Abschnitte als Lektionen; in diesem Punkte geht die vorliegende Hs. mit *Berlin 188* (*Sachau 218*), ohne jedoch, nach den von Sachau mitgeteilten Proben zu urteilen, einen mit dieser identischen Text zu bieten. Wir haben es hier mit einem recht jungen Auszug aus dem großen Kommentar zu tun.

Beigebunden sind 3 Blätter: Anfang eines „pneumatischen“ Kommentars zu den Sprichwörtern.

3. Pp. 270 SS., 25×17 cm, in gestreiften Kattun eingebunden. Schr. Serfū, 25 Zlm. Nachschr.: S. 270, in Karšūnī; „Kommentar zu den Psalmen des Propheten David, das ist der Komm. des Mar(i) Dionysios ibn es-Šalīb(h) (geschrieben) von der Hand des . . . Mönches Sahdā aus der Stadt Middō auf dem Tūr 'Abdīn, im Kloster des Mar(j) Gabriel, im Jahre 2202 der Gr. = 1891 Chr.². Diese Angabe wird noch einmal in Syrisch wiederholt und der Name des regierenden Patriarchen, Ignatios Petros III. hinzugefügt.

Kurzer Psalmenkommentar des Dionysios bar Šalīb(h)¹. Auf S. 12 wird zu Ps. 7 die Erklärung des „Andreas“ beigefügt und dessen Erläuterung zu Pss. 3. 4. 5. 6 nachgeholt. Solche Scholien begegnen bis Ps. 26 (S. 99), wo es heißt: „Zu Ende ist die Erklärung des Priesters Andreas des Jerusalemiten. Bis hierher habe ich die zweite Erklärung nach jedem Psalm aus der Arbeit des Priesters Andreas, des Jerusalemiten, zusammengestellt. Dieser aber war orthodox und besaß Eifer und er sammelte die Erklärungen aller Bücher und besonders der Psalmen, indem er das Wort der Lehrer nach seinem (des Wortes) Sinn der Reihe nach ordnete; von sich fügte er

¹ Dēr Za'farān.

² Andere Hss. s. Baumstark, *Gesch. der syr. Lit.*, S. 296, Akg. 1.

nichts bei, sondern von Origenes, Severos, dem Theologos (Gregor v. Nazianz), Basileios, Didymos, Kyrillos, Isidoros, Johannes, Athanasios, Theophilos, Eusebios, von dem Nestorianer Theodoretos. Dieser Andreas stellte das Wort des Psalters hin und wählte darauf die Worte der Lehrer aus und bezog (sie) auf jeden einzelnen Vers, und teilte das Buch Davids in 5 Teile Mar Dionysios, der sein Wissen lobt, hat auch einiges aus seinem ersten Buche veröffentlicht. Von jetzt an schreiben wir in abgekürzter Form aus jenem (Kommentar) des Athanasios und Daniel und Zôr'ā, des Nisibeners, und den übrigen Erklärern bruchstückweise, weil wir in der ersten Arbeit und in der ersten Sammlung eine umfangreiche Erklärung Davids geliefert haben, wie auch des Alten und Neuen Testaments. Und in dem vorliegenden haben wir in abgekürzter Form eine pragmatische Erklärung gegeben. Betet, bitte, daß das, was wir im Kleinen dargeboten haben, als Großes bemessen werde und für die Erkenntnis.“

Bis zu Ps. 26 wird (neben der Erklärung nach der Peš.) stets auch eine solche zu den „LXX“ ausdrücklich vermerkt, einmal (Ps. 22, S. 83) mit der Angabe: „nach dem Griechen des Andreas.“ Zu Ps. 21 (S. 75) wird eine Erläuterung „nach Daniel und Zôr'ā und Athanasios“, zu Ps. 7 (S. 20) die „Sammlung“ (ܣܡܠܝܬܐ) des rätselhaften Zôr'ā erwähnt, der hier Zôd'ā genannt wird; aus dem Wechsel der Schreibweise scheint hervorzugehen, daß der Schreiber mit diesem Namen nichts mehr anzufangen wußte; wie es sich damit verhält, weiß auch ich nicht zu sagen. Der genannte Daniel ist wohl Daniel von Ṣalah, der einen großen Psalmenkommentar schrieb (s. Baumstark, *Gesch. der syr. Lit.*, S. 179). Der Ps.-Komm. des Athanasios ist auch sonst von den Syrern benutzt worden (s. Baumstark a. a. O., S. 164).

4. Pp. 444 SS., 25×17½ cm; in gestreiften Kattun gebunden. Schr. Sertā, 25 Zln., bis S. 139 in 2 Kolumnen. Nachschr.: S. 348. „Durch die . . . Hände des Mönches Saḥdā aus der gesegneten Stadt Mīdōn in Ṭ'ūr 'Abdīn . . . Geschrieben im Jahre 2203 d. Gr. im Kloster Kūr kemā¹, 1891 Chr.“ Einzelne Blattlagen scheinen von einem andern Schreiber geschrieben zu sein; eine Karšuni-Notiz auf S. 233 nennt ihn Ibrahīm ibn Kaṣṣ.

Kommentar zu alttest. Schriften, von Dionysios bar Sa-lib(h)i, der als Verf. allerdings ausdrücklich nur bei Nr. V, VI, und X genannt wird. Eine vollständigere Sammlung der atl. Kommentare des Dionysius enthält die Hs. *Paris, Bibl. Nat. 66*; die von Zotenberg im Kataloge S. 34 gegebenen Proben aus den Anfängen des Kom. zu den Königsbüchern stimmen mit dem Text der vorl. Hs. überein.

I. Zweiter, pneumatischer Kommentar zum Buche der Sprüche Salomons, nach den LXX, S. 1—29; II. Erklärung der Sprüche,

¹ Dêr Za'farān.

speziell nach der Pešittā, S. 30—87^a; III. Pragmatische Erklärung des Buches Kohelet, nach der Pešittā, S. 87^a—133^a; IV. Zweite, pneumatische Erklärung des Buches Kohelet, nach dem Sinn der LXX, S. 133^b—175; V. Pragmatische Erklärung des Hohenliedes, von Dionysios, S. 175—180; VI. Zweite pneumatische Erklärung des Hohenliedes von Dionysios bar Šalib(h)i, nach der Ausgabe der LXX, S. 180—234; VII. Pragmatische Erklärung der Genesis (behandelt nur das Wort ܐܠܗܝܡ und bricht dann ab) S. 235; VIII. Pneumatische Erklärung der Genesis, S. 236—260; IX. Pragmatische Erklärung der Genesis, S. 261—348; X. Pragmatische (1. Kolumne) und pneumatische (2. u. 3. Kol.) Erklärung des Buches Josue, S. 349—358; auf S. 354 hört die 2. Erklärung auf, und der Text der 1. wird über die ganze Seite geschrieben; in der Unterschrift ausdrücklich Dionysios b. Š. zugeschrieben; XI. Pneumatische Erklärung des Buches der Richter, S. 358—369; XII. Pragmatische Erklärung des Buches der Richter, S. 369—375; XIII. Erklärung desselben Buches (ܬܠܥܐܬܐ ܕܝܚܕܝܐ) S. 375—391; XIV. Pragmatische Erklärung des Buches Samuel, S. 391—401; XV. Pragmatische Erklärung des Buches der Könige, S. 401—416; XVI. Pragmatische und pneumatische Erklärung des Buches der Könige, S. 416—444.

Am Einband ist eingeklebt ein Fol.-Blatt aus einem Gen.-Komm., der Schrift nach etwa 15./16. Jahrh.s.

5. 18,5×10,5 cm. 180 SS. (am Ende unvollständig) zu 16 Zln. Geschr. 1891 vom Hypodiakon Ishaq im Markuskloster in Jerusalem.

Karšūnī: Arabisch-türkischer Sprachführer. Am Schlusse verschiedene liturgische Gebete in türk. Sprache. — Über den Gebrauch der türkischen Sprache in der Liturgie konnte ich aus dem vom damaligen jakobitischen Bischof von Jerusalem zu seinem eigenen Gebrauch geschriebenen Missale entnehmen, daß die kleine Jakobosanaphora eine Reihe von Gebeten auf türkisch enthielt, so außer den Lautsprüchen das 2. und 3. Gebet nach dem Friedenskuß, das Post-sanctus, das Gebet hinter dem Einsetzungsbericht, das hinter der Epiklese, das Gebet vor und hinter dem Pater-noster, hinter der Inclinatio und der Danksagung. Die Übersetzung stammt von dem Bischof selbst.

6. 15,5×10 cm. 140 SS. zu 15 Zln. Einband: Deckel mit verschlissener blauer Seide. Geschrieben 1775(?) von Šāhdā bar Gūrīā in der Stadt Bēt(h) d(h)ḡb(h)ḡ.

Stundengebetbuch für Mönche. Jede Hore beginnt mit einem Evangelienabschnitt; darauf folgen Gebete, deren Verfasser angegeben sind; Psalmen bilden den Abschluß. Es liegen einige (ältere) lose Blätter bei, darauf u. a. alphabetisch geordnet, ein Verzeichnis der Beinamen Gottes.

7. 24×17 cm. 140 SS. zu 19 Zln. Einband: Pappe mit Leinenrücken. Geschrieben 1891 von einem Diakon Georg.

Barhebraeus, Buch der Pupillen und Buch der Taube.¹

8. 28×20 cm. 206 SS., zu 2 Kol. zu 25 Zln. Ohne Einband, annähernd die 1. Hälfte des Bandes fehlt. Geschrieben von Khûrî Antônîos Šahwan in der Stadt Gōstâ, am 29. Tammuz 1762

Maronitisches Alttest. Lektionar, beginnend mit Dienstag der 5. Fastenwoche und endigend mit Lesungen für Heiligen-Communia, mit je 3 Lesungen.

9. 25×16,5 cm, 220 SS. zu 21 Zln. Roter, defekter Lederband. Geschrieben 1890 in der Kirche des hl. Petrus (wo?); der Name des Schreibers verbirgt sich in einem Kryptogramm.

Karšûni: Grammatik der syrischen Sprache vom Patriarchen Jûssûf 'Aqûrî († 1647). Vgl. Josef Acurensis, *Grammatica linguae syriacae*, Rom 1645 (nach Assemani, *Bibl. Or.* I 553).

10. 23 1/3×19 cm. 92 SS. zu 21 Zln. Moderner Halblederband, ohne Nachschrift (wohl letzte Hälfte des vorigen Jahrhs.)

Syrische Elementargrammatik von Timotheos Ishaq, Metropolit von Amid, genannt bar mēsamšanā 'Abdjâhâ Atôrâjâ. Dass. Werk: *Br. Mus. Add.* 21,211 (Kat. Wright No. MI, 1).

Prof. A. RÜCKER.

Eine griechisch-armenische Evangelienillustration. — Der Stand unserer Kenntnis der Denkmäler des armenischen bildlichen Evangeliumbuchs schmuckes ist auch nach den beiden hochverdienstlichen einschlägigen Publikationen Fr. Maclers² noch immer ein solcher, der es gestattet, selbst in den Handschriftenbeständen europäischer Bibliotheken eigentliche Entdeckungen zu machen. Die Sachlage kam mir nachdrücklich zum Bewußtsein, als ich in der Pfingstwoche 1926 anläßlich der von der Österreichischen Les-Gesellschaft veranstalteten Unionstagung die miniaturengeschmückten armenischen Hss. der Wiener Mechitharisten einer Durchsicht unterzog. Vorherrschend sind auch hier die beiden zuerst von mir³ auf Grund des Materials der Jakobus-Kathedrale in Jerusalem in die Forschung eingeführten und auf breiterer Basis bei Macler bekannt gemachten Typen armenischen Bildschmuckes des Vierevangelienbuchs: die Ausstattung mit einer Serie seitengroßer Vorsatzbilder und die Randillustration des Textes. Daneben steht nun aber in der Nr. 242 der hochbedeutsame Repräsentant einer ganz anders gearteten Illustrationsweise. Die Hs. ist zwar von

¹ Siehe Baumstark, *Gesch. der syr. Lit.* S. 316 u. 315.

² *Miniatures arméniennes*. Paris 1913. *Documents d'art arméniens*. Paris 1924.

³ *Eine Gruppe illustrierter armenischer Evangelienbücher des XVII. und XVIII. Jahrhunderts in Jerusalem*: Monatshefte f. Kunstwissenschaft IV S. 249—260.